

Ancuța GUTĂ

Mihaela POPESCU

Cristiana-Nicola TEODORESCU

(eds.)

Coordinateur de la collection *Études françaises*:
Cristiana-Nicola Teodorescu

Comité scientifique :

Luc Collès, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique

Jean-Louis Dufays, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve,
Belgique

Olivier Bertrand, École Polytechnique, Paris, France

Isabelle Schaffner, École Polytechnique, Paris, France

Yasmine Attika Abbès Kara, École Normale Supérieure des Lettres et
Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger

Malika Kebbas, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences
Humaines, Bouzaréah, Alger

Mihaela Toader, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

Dumitra Baron, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Anca Gâță, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Alexandra Cuniță, Universitatea din București

Gabriela Scurtu, Universitatea din Craiova

Cecilia Condei, Universitatea din Craiova

Daniela Dincă, Universitatea din Craiova

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova

Monica Tilea, Universitatea din Craiova

La collection *Études françaises* propose des contributions scientifiques dans les domaines de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone. La collection réunit une diversité de productions scientifiques (études, ouvrages collectifs, présentation de projets de recherche, thèses de doctorat, anthologies, actes de colloques scientifiques etc.).

Les propositions de publications seront adressées au comité scientifique:
etudes_francaises@yahoo.fr.

Note:

Les membres du comité scientifique ont la possibilité de soumettre les propositions de publication à d'autres spécialistes réputés dans le domaine de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone.

Ancuța GUȚĂ

Mihaela POPESCU

Cristiana-Nicola TEODORESCU
(eds.)

**ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL
50 ANS DE FRANÇAIS
À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
(1966-2016)**

TOME I

**PERSPECTIVES LINGUISTIQUES ET
LEXICOGRAPHIQUES**



**EDITURA UNIVERSITARIA
CRAIOVA, 2016**

Copyright © 2016 Editura Universitaria
Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria.

Nicio parte din acest volum nu poate fi copiată fără acordul scris al editorului.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA. Colloque International (2016 ; Craiova)

Actes du Colloque International "50 ans de français à l'Université de Craiova". - Craiova : Universitaria, 2016

3 vol.

ISBN 978-606-14-1121-4

Tome 1 : Perspectives linguistiques et lexicographiques / eds.: Ancuța Guță, Mihaela Popescu, Cristiana-Nicola Teodorescu. - 2016. - Conține bibliografie. - ISBN 978-606-14-1122-1

I. Guță, Ancuța (ed.)

II. Popescu, Mihaela (ed.)

III. Teodorescu, Cristiana-Nicola (ed.)

81

Le volume ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL 50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA (1966-2016). PERSPECTIVES LINGUISTIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES bénéficie du soutien financier de l'Agence Universitaire de la Francophonie, Bureau de l'Europe Centrale et Orientale. Qu'elle soit ici chaleureusement remerciée !



INTRODUCTION

Le colloque international « 50 ans de français à l'Université de Craiova », organisé du 19 au 20 mai 2016 par la Faculté des Lettres, le Département de langues et littératures romanes et classiques, avec l'appui de l'Agence Universitaire de la Francophonie et de l'Ambassade de France à Bucarest, représente un important moment de bilan pour les enseignants-chercheurs de notre université, car ce demi-siècle dédié à la promotion des valeurs de la francophonie constitue la preuve de notre amour pour la langue, la culture et la civilisation françaises.

La production scientifique présentée lors du colloque a été réunie en trois volumes qui donnent la mesure de la dynamique de recherche des enseignants-chercheurs et des jeunes chercheurs de notre université et des invités venus de l'espace académique roumain et étranger.

Les trois volumes parus chez la Maison d'édition Universitaria de l'Université de Craiova dans les séries *Etudes françaises* et *Didactiques des langues* renferment les communications regroupées selon les trois volets majeurs du Colloque International « 50 ans de français à l'Université de Craiova » :

Tome I *Perspectives linguistiques et lexicographiques*

Tome II *Le texte littéraire : approches critiques et traductologiques*

Tome III *Le français langue étrangère : scénographies didactiques et recompositions formatives*

Le premier volume, *Perspectives linguistiques et lexicographiques*, réunit les contributions scientifiques de vingt enseignants-chercheurs provenant de huit universités roumaines et étrangères.

Dans sa conférence plénière, *Approche stratégique de l'ironie : entre Socrate, Platon et Aristote*, Mohamed BOUATTOR, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Sfax, Tunisie, se penche sur l'analyse de l'ironie en tant que procédé argumentatif qui tient compte de la perspective dialogique et du rôle de l'interlocuteur dans la reconnaissance de l'intention ironique.

La problématique de la traduction des titres des films du français vers le grec est présentée par Maria ANTONIOU, Université Paris 7, qui propose une analyse très intéressante des stratégies de traduction suivies par les traducteurs ainsi que des procédés de traduction les plus récurrents.

Dans son article *Mots d'origine turque dans les patois roumains d'Olténie*, Ilona BĂDESCU, Université de Craiova, Roumanie, analyse la sémantique de quelques emprunts au turc osmanli dans les patois roumains de la région de l'Olténie, l'une des régions où l'influence turque s'est pleinement manifestée ayant comme principal résultat la présence des termes régionaux spécifiques.

En s'appuyant sur des situations de communication orale réelles des étudiants qui interagissent spontanément, Houda Melaouhia BEN HAMADI, ISLT, Université de Carthage, Tunisie, s'inscrit, avec sa communication *Les inférences dans les interactions verbales*, dans le domaine de la linguistique appliquée comme branche de la linguistique contrastive et analyse les marques linguistiques et discursives de l'inférence en essayant de voir si, pour l'apprenant d'une langue étrangère, elles diffèrent de celles de sa langue maternelle, tout en essayant d'en montrer les stratégies mises en place.

La problématique complexe de la métaphore conceptuelle est analysée par Marinella COMAN, Université de Craiova, Roumanie, dans sa contribution *Sur quelques métaphores conceptuelles de la crise économique dans la presse française*, l'objet de sa réflexion étant le discours journalistique français et la présentation de la crise économique.

Se plaçant dans le domaine de la sémantique cognitive, Adriana COSTĂCHESCU, Université de Craiova, Roumanie, analyse dans *Sémantique des prédictions spatiales : la préposition vers* la relation spatiale manifestée par des syntagmes introduits par la préposition *vers*.

Ioana-Rucsandra DASCĂLU, Université de Craiova, Roumanie, se propose de présenter *Le groupe ch des langues anciennes au français moderne (phonétisme, orthographe et traits lexicaux)* et d'analyser du point de vue phonétique, orthographique et lexical surtout des mots d'origine gréco-latine qui contiennent des occlusives aspirées.

Le statut, le comportement et les valeurs du gérondif roumain sont analysés par Janeta DRĂGHICESCU, Université de Craiova, Roumanie, dans *Le gérondif roumain – de la grammaire au discours*, l'auteure considérant que le gérondif, classé dans le système verbal comme forme modale non personnelle, se comporte dans le discours comme noyau prédicatif au même titre que le verbe fini.

Oana Adriana DUȚĂ et Cristiana-Nicola TEODORESCU, Université de Craiova, Roumanie, se penchent sur l'analyse des métaphores ontologiques dans des structures phraséologiques de trois langues romanes : français, espagnol et roumain, en s'arrêtant à un certain nombre de sous-métaphores de la métaphore ontologique L'ESPRIT EST LE CORPS, qui se manifeste dans les constructions et les structures qui font référence à des concepts abstraits en utilisant les méronymes du lexème *corps*. Les auteures veulent mettre en évidence les convergences, mais aussi les divergences de métaphorisation d'éléments mentaux par des éléments corporels en expressions phraséologiques des trois langues romanes, afin de déterminer la présence d'universaux cognitifs.

Consciente des spécificités culturelles de la traduction juridique et des problèmes qu'elles posent aux traducteurs, Ancuța GUȚĂ, Université de Craiova, Roumanie, se penche dans *La traduction juridique et les spécificités culturelles* sur l'analyse des termes à fort contenu culturel qui sont spécifiques à un système juridique donné, termes pour lesquels il existe un équivalent fonctionnel, des termes qui font référence à des notions vagues et des termes qui manifestent une certaine neutralité culturelle.

Le statut des parasyonymes qui posent des problèmes sérieux surtout dans les domaines de l'apprentissage des langues étrangères et de la traduction et qui présentent, dans les travaux lexicographiques bilingues, des correspondances approximatives et des renvois incorrects est analysé dans *Parasynonymie, collocatifs et traduction fr. peur et crainte vs. roum. teamă et frică* par Maria ILIESCU, Université d'Innsbruck, Autriche, qui se propose de trouver les différences et les ressemblances du champ de la 'peur' en français et en roumain.

Monica IOVĂNESCU et Anda RĂDULESCU, Université de Craiova, Roumanie, présentent dans *Typologie croisée dans les parémies roumaines et françaises sur le vin* une analyse des phrases proverbiales et des dictons français et roumains sur le vin et, comme les parémies roumaines sur le vin n'ont pas d'équivalent français enregistré dans les dictionnaires phraséologiques actuels, proposent leurs propres variantes de traduction littérale ou sémantique.

La problématique des techniques argumentatives dissociatives et plus précisément de la dissociation explicite, marquée par l'indicateur discursif « vrai » telle qu'elle se manifeste dans le discours publicitaire est analysée par Marius Octavian MUNTEANU, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie, dans son article *Structures dissociatives explicites au niveau de l'image du produit et du destinataire dans le discours publicitaire*, tout en s'appuyant sur les arguments linguistiques sous-tendant cette technique argumentative à forte composante polémique, mais aussi sur les arguments non-linguistiques établissant des rapports dissociatifs à des concepts implicites du message.

Mihaela POPESCU, Université de Craiova, Roumanie, se donne comme objectif de recherche l'analyse de la manifestation discursive de *l'épistémique probable* en français et propose une double perspective méthodologique capable de prouver que, dans les contextes épistémiques du futur français, non seulement l'acte de modalisation est implicite, mais aussi le processus inférentiel lui-même.

Dans leur article *La dimension argumentative du Rapport Annuel de Performance en France*, Chiara PREITE, Université de Modena et Reggio Emilia, Italie et Stefano VICARI, Université de Gênes, Italie analysent la dimension argumentative du RAP de 2014 de quatre entreprises alimentaires françaises, en insistant sur les preuves subjectives qui apparaissent dans ces textes, malgré l'apparence de l'objectivité des rédacteurs.

Sanda STAVRESCU, Université de Craiova, Roumanie, reprend, dans *Un grand dictionnaire bilingue moderne. Comment le faire ?* son rêve de toute une vie et sa proposition de réalisation d'un grand dictionnaire bilingue français-roumain de type classique, entreprise possible aujourd'hui grâce aux supports informatiques.

La problématique complexe de la fonction d'information en tant que fonction majeure du discours universitaire écrit est analysé par Carmen-Ștefania STOEAN, Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie, dans son article *L'organisation informationnelle du discours universitaire écrit : une approche modulaire*. L'importance de la fonction informative dans l'architecture du discours est mise en évidence à travers l'analyse statique, afin de déterminer les caractéristiques de la gestion du flux informationnel dans le discours.

Frédéric TORTERAT, Université de Montpellier / LIRDEF, France propose dans son article *Que nous apprend l'usage contemporain, à l'écrit, des périphrases verbales ?* une analyse des périphrases verbales du type *(il) va venir*, *(on) se mit à parler* ou *(cela) va diminuant* et démontre qu'une approche philologique des usages contemporains de ce type de constructions, à l'écrit, permet d'en cerner les principales propriétés linguistiques.

L'importance et la richesse de ce volume résident dans la diversité des approches, des perspectives d'analyse et des préoccupations des chercheurs participant au Colloque « 50 ans de français à l'Université de Craiova ». Nous remercions vivement les contributeurs et tous ceux qui ont fait possible la publication des trois tomes et souhaitons une très agréable lecture à notre public d'ici et d'ailleurs, d'aujourd'hui et de demain.

A l'issu de ce parcours, nous espérons que le lecteur aura perçu l'importance, la richesse et la diversité de la recherche universitaire francophone dans le domaine de la linguistique et de la lexicologie, mais aussi le poids symbolique de ces 50 ans dédiés aux études francophones à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova.

Les éditeurs



50 ANS D'ENSEIGNEMENT DU ET EN FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA

La spécialisation *Langue et littérature françaises* a fêté en 2016 ses 50 ans d'existence à l'Université de Craiova, un moment privilégié pour dresser le bilan d'un demi-siècle de francophonie et une belle opportunité pour réfléchir ensemble sur l'avenir de l'enseignement du français à l'université. À cette occasion, le collectif de langue et littérature françaises a organisé, du 19 au 20 mai 2016, le Colloque international « 50 ans de français à l'Université de Craiova » dédié à l'enseignement et à la recherche dans les domaines du FLE, du FOS et du FOU.

La filière langue et littérature françaises a été fondée en 1966 à la Faculté de Philologie de l'Université de Craiova, en tant que langue B, et, depuis 1971, en tant que langue A, ayant comme deuxième spécialisation la langue et la littérature roumaines, anglaises, italiennes, espagnoles, allemandes, russes ou les langues classiques (le latin et le grec). En 1991, la Faculté connaît un enrichissement des spécialisations en ajoutant la théologie, l'histoire et la géographie qui ont eu, pour quatorze ans (1991-2005), comme deuxième spécialisation, la langue et la littérature françaises. En même temps, en 1998, le département de français a proposé une nouvelle formation pour les Traducteurs-Interprètes (français-anglais).

Au niveau des Masters, un premier master de spécialité a débuté en 2003 – *Linguistique française : approches formelles et variationnistes*, en collaboration avec l'Université Denis Diderot Paris 7 (France), l'Université Catholique de Louvain la Neuve (Belgique), Université du Québec à Montréal (Canada). Dans le domaine des langues modernes appliquées, le Département de français proposait en 2004 la spécialisation *Traduction et terminologie juridique européenne* (français-anglais). Pour la période 2005-2007, y ont aussi fonctionné deux masters internationaux : *Modèles actuels dans l'étude du français* avec la participation de l'Université Marc Bloch de Strasbourg (France), de l'Université du Québec à Montréal (Canada), de l'Université de Lublin (Pologne), de l'Université de Sofia (Bulgarie) et *Espaces francophones: diversité linguistique et culturelle* (avec l'appui de l'AUF). À partir de 2008, le Département de français gère un master à vocation professionnalisante pour la formation des enseignants de langue et littérature françaises : *Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone*.

Les thèmes de recherche des enseignants-chercheurs du Département de français recouvrent actuellement une vaste gamme de domaines : linguistique générale, linguistique contrastive, sémantique lexicale, pragmatique, stylistique, traduction littéraire et spécialisée, théorie de la littérature, critique littéraire appliquée à la littérature française et aux littératures francophones, etc. S’y ajoute l’approche didactique du FLE et du FOS, deux pistes de recherche privilégiées aussi bien au niveau des travaux individuels qu’au niveau de la mise en pratique de nombreux projets de recherche (*Transmod, Meprid-Fle, Tradspe, Fromisem, Wordnet*, etc.).

Le Département de français abrite également le Centre de recherche *TradComTerm, Centre de recherche dans le domaine de la traduction et de la terminologie* (fondé en 1999), le meilleur cadre pour l’organisation des séminaires de traduction spécialisée, pour le déroulement des projets de recherche, de même que pour la promotion et le soutien des initiatives dans plusieurs domaines : lexicologie, sémantique, lexicographie, terminologie, etc.

La revue annuelle du département – *Annales de l’Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et littératures romanes* –, qui paraît depuis 1997, est un espace de dialogue ouvert, d’échanges pluriels entre des chercheurs provenant d’universités roumaines et étrangères. Elle soutient le développement d’une recherche de pointe, orientée vers l’interculturalité et l’interdisciplinarité et accueille dans ses pages des études de linguistique et de littérature françaises et francophones, de théorie littéraire, de théorie et analyses de traductions, de didactique du FLE.

En raison de la pluralité des thèmes de recherche du Département de français, le colloque s’est articulé autour de plusieurs volets qui, par leurs orientations différentes et leurs recoupements partiels, ont suscité une réflexion sur les liens entre ces domaines d’intérêt et les nouvelles pistes de recherche qui se dessinent pour les années à venir :

Axe 1 : Linguistique générale. Linguistique appliquée. Linguistique contrastive

Axe 2 : Morphosyntaxe. Lexicologie. Sémantique. Pragmatique

Axe 3 : Traduction littéraire et spécialisée : pratiques, théories, formations

Axe 4 : Littérature française et littératures francophones

Axe 5 : Didactique du FLE / FOS / FOU

Ce colloque a été aussi une occasion pour exprimer tous nos remerciements envers ceux qui nous ont soutenus et encouragés dans nos initiatives et nos actions de promotion de la langue et de la littérature françaises (Université de Craiova, Ambassade de France, Institut français, Agence Universitaire de la Francophonie), mais aussi de partager cette cérémonie d’anniversaire avec les universités partenaires de Roumanie (Université de Bucarest, Université de Braşov, Université de Galaţi, Université d’Oradea, Université de Piteşti, Université de Sibiu, Université de Suceava, Université de Timişoara, Université de Târgovişte) ou de l’étranger (Université d’Artois, Université Nationale et Kapodistrienne d’Athènes,